

Секция «Теория, история и методология перевода»

Предпереводческий анализ немецких народных песен-споров

Кубкина Юлия Юрьевна

Студент

Ставропольский государственный университет, факультет романо-германских

языков, Ставрополь, Россия

E-mail: link1113@rambler.ru

Литературная традиция песен-споров, восходящая к античности, получила широкое распространение и своеобразную форму в средние века в Германии, в которую она пришла из Италии. В этот исторический отрезок песни-споры нашли питательную среду для своего распространения в политических брожениях, охвативших повсеместно Германию, и во внутрицерковных раздорах. Стихотворения-споры мы можем найти в различных литературных жанрах: от баллад до любовной лирики, от военных маршей до танцевальных песен. Их авторство соотносится со всеми общественными слоями. Стихи, написанные в ранненововерхнегерманский период развития немецкого языка – в пору блистательного процветания народной поэзии Германии и зарождения новой формы существования языка – общенационального немецкого литературного языка – представляют особый интерес с точки зрения переводческого анализа [2].

Мы опускаем вопрос об истинности «германского» происхождения анализируемого нами материала, поскольку разделяем мнение А. Н. Веселовского, полагающего, что материал мигрировал со всех сторон, но прежде чем он стал частью репертуара, народ осмыслил его как свою собственность и обогатил своими идеями и представлениями; и именно с этой позиции всегда следует утверждать национальное своеобразие песен [1].

Классификация этого вида текстов сложна, поскольку имеются «переходные» формы, сочетающие в себе признаки стихотворения-спора и произведений другого жанра. В обзорном виде системы типологии текстов разных авторов представлены в работе В. И. Провоторова [4]. Однако проблема классификации не входила в задачу нашего исследования, цель которого состояла в установлении объективных компонентов анализа народных песен-споров. Это, прежде всего, форма словесного произведения, включающая в себя, по мнению В. И. Провоторова, четыре структуры: 1) внешнюю, языковую и речевую, 2) жанровую, реализующуюся в виде определенного внешнего строения и определенной внутренней композиции, 3) стилевую как культурно-исторический контекст существования стилизованного жанра, содержащий прагматическую информацию и соответствующие структуры ее реализации, 4) текстово-синтаксическую структуру [4].

В результате анализа нами были выделены приоритетные переводческие компоненты немецких народных песен-споров. С точки зрения жанрового формообразования, переводчику следует обращать внимание на то, что песня-спор отличается свободной структурой, ведущей к широкому разнообразию реализации. Именно этим объясняется вплетение стиха-спора в другие речевые жанры. Композиция данного речевого жанра также отличается разнообразием. Она может складываться из следующих композиционных звеньев: введение в тему – развитие темы – резюмирование. Возможны варианты, в которых отсутствует первое или последнее звено или оба. Трудно выделить типовую структуру оформления каждого из этих звеньев. Вступительная часть может содержать как простое сообщение темы, так и посыл для начала полемики. Собственно

полемиическая часть может строиться по простой схеме: утверждение – контрутверждение, или более сложной, когда в канву спора вплетаются оценка тезиса или его критика, поддержка своего тезиса, его комментарий, разъяснение и т.п. При наличии заключительной части, она может представлять собой оценку, резюме, совет и т. д.

Что касается тексто-стилистической структуры, особенной чертой стихотворений-споров является рифмованный диалог двух оппонентов, представляющих свою точку зрения, и, зачастую, носящий неправдоподобный характер. Круг контрагентов охватывает объекты живой и неживой природы, различных форм бытия и сознания и даже элементы модальности. Зачастую спорящие объекты представлены уже в названиях стихов [3]. При этом в более поздних вариантах данных текстов, микросреда (конкретные объективные условия общения) усложняется, увеличивается число коммуникантов, расширяется круг выполняемых ими ролей, как статусных (возраст, пол, национальность), так и позиционных (место в системе социальных отношений: военный начальник – солдат), а также ситуационных (друг, гость и т. п.) и личностных (враг, сплетни). Эти роли оказывают влияние на языковое оформление речи. С этой точки зрения интересным представляется наблюдение К. Й. Зимрока, отмечавшего вежливость языка некоторых стихотворений-споров вопреки их названию. Он считает, что этой вежливости мы обязаны творчеству мейстерзингеров, которые исполняли эти стихи на свой манер[5].

В отношении языковой и тексто-синтаксической структур переводчику необходимо учитывать, что именно в вышеуказанный период были предприняты первые попытки письменной фиксации образцов устного народного творчества в том виде, с которым приходится иметь дело современным переводчикам: по складывавшимся литературным нормам «*gemain teutsch*». Из всего широкого спектра языковых трансформаций наиболее важными с точки зрения перевода представляются изменение своего значения многими лексическими единицами, переход некоторых существительных в другую категорию рода, использование иных средств для выражения категории будущего времени ввиду отсутствия отдельной формы *Futurum*, ограниченность и неустойчивость системы сослагательного наклонения, возникновение неопределенного артикля, представившего новые возможности выражения тема-рематических отношений внутри предложения, изменение значения некоторых союзов в связи с преобразованием системы сложноподчиненных предложений.

В качестве вывода можно констатировать, что в отношении немецких народных песен-споров неприемлем исходный принцип интерпретативной теории перевода, провозглашающий, что единственно возможный перевод текстов – это перевод на уровне смысла.

Литература

1. Веселовский А.Н. Работы о фольклоре на немецком языке (1873 – 1894). М.: ИМЛИ РАН. 2004.
2. Москальская О.И. История немецкого языка. М.: Академия, 2006.
3. Немецкие народные песни. М.: Радуга. 1983.

Конференция «Ломоносов 2011»

4. Провоторов В.И. Очерки по жанровой стилистике текста (на материале немецкого языка). М.: НВИ-ТЕЗАРУС. 2003.
5. www.booksshare.net (Научная литература).